

Porównanie tłumaczeń Psalmów 110:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po drodze będzie pił ze strumienia,* Dlatego podniesie głowę.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po drodze napije się z potoku I dlatego podniesie swoją głowę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ze strumienia będzie pił po drodze, dlatego podniesie głowę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z strumienia na drodze pić będzie; przetoż wywyższy głowę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z strumienia na drodze pić będzie: dlatego wywyższy głowę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po drodze będzie pił ze strumienia, dlatego głowę podniesie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będzie pił w drodze ze strumienia, Dlatego głowę podniesie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po drodze będzie pił z potoku, dlatego głowę podniesie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ze strumienia będzie pił po drodze, dlatego podniesie głowę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ze strumienia po drodze pić będzie, i dlatego wywyższy swą głowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Діла його рук - правда і суд. Вірні всі його заповіді,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto pił ze strumienia po drodze, dzięki temu podniesie głowę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W drodze pić będzie z doliny potoku. Dlatego głowę swą podniesie wysoko.

¹⁾ Po drodze będzie pił ze strumienia : być może chodzi o potok Gichon i jego rolę w uroczystości koronacyjnej (<x>110 1:38</x>) albo o rolę potoku w zdobyciu Jerozolimy (<x>100 5:8</x>). Ponadto wyrażenie: W drodze będzie pił ze strumienia, מִנְחֵלֶבֶתָּךְ יִשְׁתֶּה, : być może – przy innej wok. – zn.: dziedziczącym we władzy uczyni go, מִנְחֵלֶבֶתָּךְ יִשְׁתֶּה, gdzie miałyby zn. ugar. drkt.

²⁾ <x>570 2:9</x>